

DANTE FÜZETEK

A Magyar Dantisztikai Társaság folyóirata



Budapest

DANTE FÜZETEK

QUADERNI DANTESCHI

A MAGYAR DANTISZTIKAI
TÁRSASÁG FOLYÓIRATA

PERIODICO DELLA SOCIETÀ
DANTESCA UNGHERESE

SZERKESZTŐBIZOTTSÁG / COMITATO DI REDAZIONE

GIUSEPPE FRASSO

HOFFMANN BÉLA

ARNALDO DANTE MARIANACCI

ANTONIO SCIACOVELLI

MÁTYUS NORBERT

FELELŐS SZERKESZTŐ / REDATTORE

NAGY JÓZSEF

FŐSZERKESZTŐ / REDATTORE CAPO

KELEMEN JÁNOS

ISSN 1787–6907

A kiadvány a hálózati hivatkozás (link) megadásával változatlan formában és tartalommal szabadon terjeszthető, nyomtatható és sokszorosítható.

Il materiale può essere utilizzato, condiviso e stampato liberamente citando precisamente la fonte.

MAGYAR DANTISZTIKAI TÁRSASÁG
1088 BUDAPEST, MÚZEUM KRT. 4/C

SOMMARIO – TARTALOM

Studi danteschi

I. Filosofia

- CLAUDIA DI FONZO: Cosmological and legal order in Dante's *Convivio* 1
Abstract: Cosmological and Legal Order in *Convivio* 32

II. Dante e la poesia moderna

- CSANTAVÉRI JÚLIA: Pasolini költői módszere és a dantei modell 33
Riassunto: Pasolini e Dante: un approccio comparativo 56
ZSUZSANNA BALÁZS: Imitatio Dantis: Yeats's Infernal Purgatory 57
Abstract: Dante and Yeats—a comparative analysis 75
PAOLA BASILE: Poesia e film: il volo di Dante e di Kubrick 76
Abstract: Poetry and Film: Dante's and Kubrick's *alto volo* 93

III. Commento

- NAGY JÓZSEF: *Pokol* XI. ének: interpretáció, parafrázis, kommentár 96
Riassunto: Il canto XI dell'*Inferno* 127
MADARÁSZ IMRE: „Hogy örökíti meg magát az ember”.
Túlvilági és földi halhatatlanság a *Pokol* XV. énekében 128
Riassunto: Riflessioni sul canto XV dell'*Inferno* 138

IV. Sogno, nostalgia, memoria

- MICHELE SITÀ: La nostalgia e il ricordo nella *Divina Commedia* 139
Riassunto: La nostalgia e la memoria nella *Commedia* 160
JÓZSEF NAGY: Riflessioni sul motivo del sogno nella
Divina Commedia 161
Riassunto: Intertesti biblici e classici in *Purgatorio* IX 191

Recensioni

- CHIARA GIORDANO: Dante, *Libro de las canciones y otros poemas* 192
CLAUIDA DI FONZO: Francesco Tateo, *Modernità dell'Umanesimo* 197

Cronaca

- JÓZSEF NAGY: Attività della Società Dantesca Ungherese 203

JÓZSEF NAGY
CRONACA

Attività della Società Dantesca Ungherese:*

Anche nel presente numero di *Quaderni Danteschi* diamo il breve resoconto delle attività della Società Dantesca Ungherese, svoltesi nel secondo semestre dell'Anno Accademico 2013-2014.

Nell'ambito della prima seduta ordinaria della SDU, il 24 gennaio 2014 ha avuto luogo una discussione sulla metodologia della preparazione del futuro commento dantesco ungherese, col titolo *I principi e le questioni tecniche del commento alle opere di Dante. Discussione d'atelier (A Dante-kommentár elvei és technikai kérdései. Műhely-megbeszélés)*.

Il 28 febbraio 2014 si è assistiti all'interessantissima relazione di Simona Brambilla (Università Sacro Cuore di Milano), intitolata *Le Chiose Selmi all'Inferno: struttura e problemi di edizione*. La conferenza mirava a presentare i problemi editoriali relativi alla tradizione manoscritta delle Chiose Selmi all'*Inferno*, caratterizzata da una evidente tendenza rielaborativa da parte dei copisti, inoltre a illustrare le principali caratteristiche del commento, che si connota di tratti fortemente popolari e lascia emergere un autore non particolarmente colto.

Nelle due occasioni susseguenti – il 28 marzo e l'11 aprile 2014 – si è svolta una serie di dibattiti sulla traduzione in ungherese del *Paradiso* del poeta-linguista Ádám Nádasy, col titolo appunto *Discussioni sulla traduzione ungherese del Paradiso, fatta da Ádám Nádasy (Vitadelután Nádasy Ádám Paradicsom-fordításáról)*. Alla prima seduta dedicata a tale intercambio di idee i relatori (Béla Hoffmann, Ákos Cseke e Norbert Mátyus) trattavano innanzitutto alcuni problemi relazionati specificamente alla traduzione poetica,

* *The present review was supported by the János Bolyai Research Scholarship of the Hungarian Academy of Sciences.* Ringrazio il Prof. Norbert Mátyus per le informazioni, indispensabili per la stesura della presente Cronaca.

mentre alla seconda seduta in questione i relatori (János Kelemen e József Nagy) si soffermavano su alcune questioni dottrinali del *Paradiso* (teologia, politica ed etica), ovviamente in stretta connessione all'eccellente traduzione – comprese le note – di Nádasdy. In ambedue occasioni le relazioni critiche hanno suscitato dei dibattiti vivaci, durante i quali lo stesso traduttore ha chiarito alcune tecniche, applicate nel processo della traduzione.

Il 30 maggio 2014 il sottoscritto ha presentato il proprio commento al canto XI dell'*Inferno* (col titolo in italiano *Inferno, canto XI: la gerarchia dei peccati*, pubblicato nel presente numero della nostra rivista), dando luogo – in seguito alla relazione – ad un interessante e fruttifero intercambio di idee tra i presenti e lo stesso relatore: János Kelemen ha esposto le proprie critiche da un approccio narratologico, rilevando il carattere eccezionale (meta-etico) del Canto; l'astronomo Aurél Ponori-Thewrewk ha sottolineato la peculiarità del riferimento astrologico/astrologico alla fine del Canto; Béla Hoffmann ha richiamato l'attenzione sulla necessità di valutare adeguatamente la figura del Virgilio dantesco (stabilendo la sua funzione allegorica); Norbert Mátyus ha promosso un chiarimento del rapporto tra alto- e basso-Inferno (ovviamente nell'analisi del Canto in questione); infine Ádám Nádasdy ha segnalato la complessità semantica dei termini *usura* e *ingiuria* (nel canto XI dell'*Inferno* e nella *Commedia* in generale).

Infine, alla sessione del 13 giugno 2014 della SDU i presenti hanno potuto ascoltare l'importante relazione filosofica di Michele Sità, *La nostalgia e il ricordo nella Divina Commedia* (altrettanto pubblicata nel presente numero di *Quaderni Danteschi*).

La SDU nel semestre trattato ha realizzato – in collaborazione con l'Istituto Italiano di Cultura di Budapest, nello stesso Istituto – una *Lectura Dantis*: il 27 febbraio 2014 il pubblico ha avuto occasione di assistere alla *Lectura* del canto XXXIV dell'*Inferno*, recitato in ungherese dall'attore Péter Barbinek e in italiano da Michele Sità, con l'accompagnamento musicale di Ágnes Ludmann, e completata con

l'analisi di János Kelemen. Secondo i piani la serie di queste *Lecturae Dantis* si riprenderà nel settembre 2014.